

ZMLUVA O VZÁJOMNEJ SPOLUPRÁCI

uzatvorená podľa § 269 odsek 2 zákona č. 513/1991 zb. Obchodný zákonník
v znení neskorších predpisov

medzi

Názov školy: **Jazyková škola**
Sídlo: Palisády 38, 811 06 Bratislava
IČO: 17319145
Zastúpená: PhDr. Helena Hanuljaková
DIČ: 2020803202
Číslo účtu: SK 168180000007000472333
Zriaďovateľ: Bratislavský samosprávny kraj
Emailová adresa: riaditel@1sjs.sk

a

Názov školy: Bilingválne gymnázium Milana Hodžu
Sídlo: Komenského 215, 038 52 Sučany
IČO: 00627844
Zastúpená: Ing. Martina Lojdová
DIČ: 2021469725
Číslo účtu: SK69 8180 0000 0070 0010 3749
Zriaďovateľ: Okresný úrad Žilina
Emailová adresa: gbas@gbas.sk

v záujme ukončovania vzdelávania pre žiakov gymnázia — bilingválne štúdium v zmysle predbežného rokovania a v súlade s platnou legislatívou zákona NR SR č. 245/2008 o výchove a vzdelávaní, §74 ods. 6 a 8, § 89 ods. 7 a Vyhlášky MŠ SR č. 321/2008 Z. z. o jazykovej škole, Skúšobným poriadkom a vnútorným predpisom platným od 1. 9. 2008

uzatvárajú

túto zmluvu o vzájomnej spolupráci pri príprave, organizovaní, realizácii a hodnotení maturitnej skúšky (ďalej len „MS“) z cudzieho jazyka (ďalej len „CJ“) a z predmetov vykonanej v cudzom jazyku ako štátnej jazykovej skúšky (ďalej len „ŠJS“).

Článok I. Účel spolupráce

1. Táto zmluva sa uzatvára za účelom vzájomnej spolupráce zmluvných strán pri príprave, organizácii, realizácii, hodnotení, klasifikácii a administrácii MS z cudzieho jazyka vykonanej v cudzom jazyku ako ŠJS.
2. JŠ je právnickou osobou zriadenou samosprávnym krajom, ktorá má oprávnenie vykonávať ŠJS.
3. Bilingválne gymnázium Milana Hodžu v záujme ukončovania vzdelávania žiakov v zmysle predbežného rokovania a v súlade s platnou legislatívou požaduje od JŠ, aby:
 - 3.1. uznala úspešné a ďalej špecifikované vykonanie MS žiakmi Bilingválneho gymnázia Milana Hodžu ako ŠJS na úrovni B2 príp. C1 Spoločného európskeho referenčného rámca pre jazyky (ďalej ako „SERR“),
 - 3.2. umožnila žiakom Bilingválneho gymnázia Milana Hodžu absolvovať časť „preklad“ písomnej časti štátnej jazykovej skúšky a uznala PFEČ a PFIČ MS ako úroveň B2 príp. C1 podľa SERR,

- 3.3. vydala žiakom Bilingválneho gymnázia Milana Hodžu vysvedčenie o úspešne vykonanej štátnej jazykovej skúške.
4. K dosiahnutiu spolupráce sa zmluvné strany zaväzujú jednať tak, aby neboli poškodené záujmy zmluvných strán vyplývajúce z tejto zmluvy.

Článok II. Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je vymedzenie práv a povinností zmluvných strán pri realizácii tejto zmluvy tak, aby došlo k naplneniu účelu spolupráce uvedenému v článku I. tejto zmluvy.

Článok III. Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Na štátne jazykové skúšky sa žiaci Bilingválneho gymnázia Milana Hodžu prihlasujú na predpísanom tlačive JŠ. Súčasne s podaním úplne a správne vyplnenej prihlášky na ŠJS, ktorá môže byť základná, odborná alebo všeobecná, sa uchádzači preukážu zaplatením úhrady za štátnu jazykovú skúšku podľa dohody medzi JŠ a Bilingválnym gymnáziom Milana Hodžu. Termín predloženia prihlášky a potvrdenia o úhrade je najneskôr do konca marca príslušného roka. Bilingválne gymnázium Milana Hodžu prikladá k jednotlivým prihláškam zoznam žiakov-uchádzačov danej skúšky.
2. **Základná štátna jazyková skúška**
 - 2.1 Jazyková škola, Palisády 38, Bratislava, uzná maturitnú skúšku z CJ na jazykovej úrovni C1 vykonanú na Bilingválnom gymnázium Milana Hodžu ako základnú štátnu jazykovú skúšku na jazykovej úrovni B2 za podmienok uvedených v tomto odseku ďalej. Žiak na Bilingválnom gymnázium Milana Hodžu sa môže prihlásiť na skúšku, ak nemá prospech z predmetu CJ v poslednej klasifikácii horší ako stupeň 3 – dobrý. ŠJS sa podľa skúšobného poriadku skladá z písomnej a ústnej časti.
 - 2.2 Podmienkou získania základnej ŠJS je vykonanie MS z CJ:
PFEČ na jazykovej úrovni C1 s priemerom 50%,
PFIČ na jazykovej úrovni C1 s priemerom 25% a viac,
Preklad textu zo slovenského jazyka do CJ v rozsahu minimálne 100 plnovýznamových slov tvorí 25% hodnotenia.

Preklad – všeobecný text v rozsahu 100 plnovýznamových slov, ktorý je súčasťou písomnej časti skúšky, pripravuje JŠ, žiaci túto časť vykonávajú v riadnom termíne konania písomnej časti ŠJS. Opravu vykonávajú vyučujúci CJ oboch škôl.

Ostatné časti sú súčasťou MS konanej na Bilingválnom gymnázium Milana Hodžu.
 - 2.3 Jazyková škola, Palisády 38, Bratislava, vystaví vysvedčenie o základnej ŠJS na úrovni B2 podľa SERR. Výsledná známka zo základnej ŠJS je priemerom celkových známok z písomnej a ústnej časti skúšky. Vzhľadom na rozdielnu klasifikačnú stupnicu stredných škôl (päť stupňov) a jazykových škôl (štyri stupne) sa JŠ prikláňa k horšej známke. Klasifikácia štátnych jazykových skúšok je stanovená Vyhláškou MŠ SR č. 321/2008 Z. z. o jazykovej škole.

3. Odborná štátna jazyková skúška (C1)

Cieľom odbornej štátnej jazykovej skúšky je preveriť vedomosti a jazykové zručnosti z CJ, ktoré jazykovou náročnosťou zodpovedajú požiadavkám definovaným v stupni C1 referenčného rámca.

3.1 Vysvedčenie **o odbornej štátnej jazykovej skúške (C1)** v príslušnom odbore (na gymnáziách spravidla v prírodovednom alebo v spoločenskovednom odbore, na obchodných akadémiách v ekonomickom odbore podľa predmetov, ktoré sa vyučujú na danej škole v druhom vyučovacom jazyku), a to na základe vykonanej MS a splnených požiadaviek jazykových škôl podľa platnej legislatívy, teraz vyhláška MŠ SR č. 321/2008 Z. z..

3.2 Jazyková škola hodnotí **odbornú štátnu jazykovú skúšku** na základe známok získaných na MS z druhého vyučovacieho jazyka a z odborného predmetu/predmetov, ktoré sa konali v druhom vyučovacom jazyku nasledovne:

- **školy s medzinárodnou zmluvou**

Pri písomnej časti ŠJS sa zaráta do výsledného hodnotenia 75% hodnotenia medzinárodnej písomnej práce alebo jej adekvátnej časti v druhom vyučovacom jazyku a 25% tvorí hodnotenie prekladu. Celková úspešnosť musí byť vyššia alebo rovná 70%.

- **školy, ktoré konajú maturitnú skúšku podľa slovenskej legislatívy**

Pri písomnej časti ŠJS sa zaráta do výsledného hodnotenia 50% PFEČ (výsledok hodnotenia NÚCEM-u), 25% PFIČ a 25% tvorí hodnotenie prekladu do druhého vyučovacieho jazyka. Celková úspešnosť musí byť vyššia alebo rovná 70%.

- **školy s medzinárodným programom**

Pri písomnej časti ŠJS sa zaráta do výsledného hodnotenia 50% PFEČ (výsledok hodnotenia NÚCEM-u), 25% PFIČ a 25% tvorí hodnotenie prekladu do druhého vyučovacieho jazyka. Celková úspešnosť musí byť vyššia alebo rovná 70%.

3.3 **Písomnou časťou** odbornej ŠJS sa preveruje schopnosť používať vybrané náročnejšie gramatické a lexikálne štruktúry v CJ formou prekladu odborného textu do CJ v rozsahu 100 plnovýznamových slov.

Odborný text v rozsahu 100 plnovýznamových slov, ktorý je súčasťou písomnej časti ŠJS, pripravuje JŠ. Žiaci túto časť vykonávajú v riadnom termíne konania písomnej časti ŠJS. Opravu prekladu vykonávajú vyučujúci CJ oboch škôl.

3.4 Pri **ústnej časti odbornej štátnej jazykovej skúšky** sa hodnotia dve vyžrebované otázky/zadania z druhého vyučovacieho jazyka a dve otázky/zadania z odborného predmetu/predmetov konaných v druhom vyučovacom jazyku.

3.5 Žiak nesmie v ústnej časti MS, ale aj celkovo, dosiahnuť horší stupeň hodnotenia prospechu z uvedených otázok ako „dobrý“. Stupeň „dostatočný“ nie je postačujúci pre získanie odbornej ŠJS pre rozdielnu klasifikáciu JŠ, kde je stupeň 4 „nevyhovel“.

4. Všeobecná štátna jazyková skúška

Jazyková škola Palisády 38, Bratislava, uzná externú a internú časť písomnej MS z CJ na jazykovej úrovni C1 vykonanú na Bilingválnom gymnáziu Milana Hodžu pri splnení nasledovných podmienok:

- Pri písomnej časti ŠJS sa zaráta do výsledného hodnotenia 50% PFEČ (výsledok hodnotenia NÚCEM-u), 25% PFIČ a 25% tvorí hodnotenie prekladu do druhého vyučovacieho jazyka. Celková úspešnosť musí byť vyššia alebo rovná 70%.
- Žiak dosiahne v hodnotení NÚCEM percentuálne ohodnotenie v intervale od 50% do 70% Jazyková škola, Palisády 38, Bratislava, uzná maturitnú skúšku z CJ na jazykovej úrovni C1 vykonanú na Bilingválnom gymnáziu Milana Hodžu ako základnú štátnu jazykovú skúšku na jazykovej úrovni B2 za podmienok uvedených v Článku III. Odsek 2.

- Uchádzač o ŠJS na úrovni C1 SERR napíše preklad všeobecného textu v rozsahu 100 plnovýznamových slov v termíne konania písomnej časti ŠJS stanovenom JŠ.
 - Uchádzač o ŠJS, ktorý vyhovelo požiadavkám jej písomnej časti podľa skúšobného poriadku pre JŠ, ktorý je prílohou Vyhlášky MŠ č. 321/2008 o jazykovej škole, vykoná ústnu časť na gymnáziu.
5. Bilingválne gymnázium Milana Hodžu pre účely písomnej časti ŠJS bez ohľadu na jej druh a úroveň použije celoštátne zadania a pokyny NÚCEM, vydané podľa príslušných predpisov o realizácii externej a internej časti MS resp. podľa medzinárodného programu.
 6. Bilingválne gymnázium Milana Hodžu si pripraví vlastné zadania ÚFIČ v zhode s platnými cieľovými požiadavkami Štátneho pedagogického ústavu, ktoré po schválení predsedom predmetovej maturitnej komisie predloží na akceptáciu predsedovi komisie pre ŠJS.
 7. Bilingválne gymnázium zároveň oznámi JŠ termín ústnej MS konanej podľa § 74, ods. 7 zákona NR SR č. 245/2008 Z. z. najneskôr do 30. marca školského roku, v ktorom sa má táto MS konať.
 8. V zmysle platnej legislatívy pre JŠ má komisia pre ŠJS troch členov. Predseda komisie pre štátne jazykové skúšky menuje na návrh riaditeľky Bilingválneho gymnázia Milana Hodžu jedného člena skúšobnej komisie. Všetci členovia skúšobnej komisie musia byť kvalifikovaní a mať najmenej 3 roky pedagogickej praxe.
 9. Štátna jazyková skúška sa koná pred trojčlennou skúšobnou komisiou, ktorá sa skladá z predsedu a dvoch členov. Členmi komisie pre ŠJS:
 - predseda skúšobnej komisie (menuje a deleguje JŠ)
 - 1 skúšajúci / examinátor (menuje a deleguje JŠ)
 - 1 skúšajúci / examinátor z bilingválneho gymnázia (navrhuje vedenie BG MH a menuje predsedu komisie pre ŠJS z JŠ).
 Úlohou skúšajúceho z bilingválneho gymnázia je:
 - oprava prekladu (text na preklad pripravuje JŠ),
 - vyhotovenie zápisnice z písomnej časti a ústnej časti podľa pokynov JŠ
 10. Bilingválne gymnázium Milana Hodžu vyhotoví zápisnice o písomnej časti. Na ústnej časti doplní do protokolov tieto údaje: známku z písomnej časti, znenie maturitných zadaní, známky z ústnej časti (nedáva výslednú známku).
 11. JŠ vyhotoví výslednú známku z ústnej odpovede, doplní údaje na odpis vysvedčenia, zabezpečí tlač vysvedčení, ktoré podpíše predseda predmetovej maturitnej komisie a riaditeľ JŠ.
 12. Bilingválne gymnázium Milana Hodžu archivuje písomné a ústne zadania MS. JŠ bude archivovať časť „preklad“ uchádzača.
 13. JŠ si vyhradzuje právo na vyslanie svojho zástupcu na písomnú či ústnu časť MS.

Článok IV. Ostatné dojednania

1. Žiaci Bilingválneho gymnázia Milana Hodžu uhradia poplatok vo výške, ktorú stanovuje JŠ v pokynoch a podmienkach na daný školský rok.
2. Tieto skúšky vykonajú podľa vnútornej smernice o vykonávaní štátnych jazykových skúšok pre žiakov bilingválnych tried.
3. JŠ poskytne odbornú a metodickú pomoc a poradenstvo pri štátnej jazykovej skúške.

Článok V.
Doba trvania zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú súčinnosťou do 30. 06. 2021.
2. Každá zo zmluvných strán môže túto zmluvu písomne vypovedať aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná doba je tri mesiace a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.

Článok VI.
Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne sa včas informovať o dôležitých skutočnostiach, ktoré môžu ovplyvniť plnenie tejto zmluvy.
2. Zmeny a aktualizácie tejto zmluvy sú možné len v písomnej forme a na základe dohody zmluvných strán.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že právne vzťahy založené touto zmluvou sa budú spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že akékoľvek nezhody pri realizácii tejto zmluvy budú riešené vzájomnými rokovaniaми.
5. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.
6. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu a na znak toho ju podpísali.

PhDr. Helena Hanuljaková
riaditeľka Jazykovej školy

Ing. Martina Lojdová
riaditeľka Bilingválneho gymnázia

V Bratislave dňa 06. 03. 2020